



3. bis 9. April 2015 Nr. 14/8781



## >> СОТРУДНИЧЕСТВО

Александр Дедерер о Форуме предпринимателей-переселенцев, прошедшем во Франфурте-на-Майне.

>> 2



## >> UNTERNEHMEN

Lufthansa sagt seine Jubiläumsfeier ab. Das Unternehmen war über die Depressionen seines Piloten informiert.

>> 3



## >> ТУРИЗМ

Возможности туристического сектора Казахстана были презентованы на международной выставке ITB-2015.

>> 7



## >>СОЦИАЛЕ UNTERNEHMEN

Einige Sozialstationen sollen zu soziale Unternehmen werden. Seniorexpertin Ruth Maria Wissmann zeigte was möglich ist.

>> 8

## АКТУЕЛЛ

### «КАРАВАН МИРА И СОГЛАСИЯ»

В Доме дружбы г.Алматы состоялся круглый стол «Караван мира и согласия» с участниками Первой казахстанской лыжной экспедиции на Северный Полюс Земли «Станция Барнео - СП» в рамках Года Ассамблеи народа Казахстана. Организаторами круглого стола выступили Ассамблея народа Казахстана, РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК и Казахское географическое общество. В работе круглого стола приняли участие директор РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК Н.Калашникова; заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана А.Смирнов; участники экспедиции, члены Казахского географического общества; члены Совета АНК, республиканские этнокультурные объединения; олимпийские чемпионы и спортсмены; сотрудники РГУ «Қоғамдық келісім» при Президенте РК; РОО «Жарасым», молодежные объединения, СМИ. Первая казахстанская лыжная экспедиция на Северный Полюс завершится в канун XXII сессии Ассамблеи народа Казахстана.

### ERSCHWERTER EINTRITT IN STAATSDIENST

Im kasachischen Staatsdienst Karriere zu machen wird schwieriger für Kasachstaner. Der stellvertretende Vorsitzende der kasachischen Agentur für öffentlichen Dienst und Korruptions-Gegenwehr, Sajan Achetschanow erklärte, dass eine im Ausland erworbene Ausbildung nötig sei, um künftig in den Staatsdienst zu gelangen. Es sei geplant, Nachwuchskräfte aus den Absolventen der „Bolaschak“-Stipendien sowie der „Nasarbajew-Universität“ zu bilden. Ebenso sei die Kenntnis einer zweiten Fremdsprache eine zwingende Voraussetzung. Derzeit arbeitet die kasachische Agentur für öffentlichen Dienst und Korruptions-Gegenwehr ein Konzept aus, das die Voraussetzungen und Anforderungen der Bewerber um einen Posten im Staatsdienst festlegt. Ziel sei eine qualitative Verbesserung des Staatsdienstes. „Wir wissen, dass besonders auf kommunaler Ebene Staatsbedienstete die Rechtsvorschriften nicht ausreichend genug kennen und beachten“, erklärte Achetschanow. Kürzlich wurde der Akim des Dorfes Kalatschi seines Amtes enthoben, weil ihm Korruption vorgeworfen wird. Das Dorf Kalatschi ist seit zwei Jahren international bekannt, weil dort Bewohner an einer Schlafkrankheit leiden, deren Ursache bisher ungeklärt ist. (DV)

## GESUNDHEIT

# GROSSE GERÄTE FÜR KLEINE TIERCHEN

In Almaty gibt es nun ein Labor, um Zecken auf gefährliche Erreger wie Fleckfieber oder Hirnhautentzündungen zu untersuchen. Das Labor ist im Rahmen einer Kooperation des Instituts für Mikrobiologie der Bundeswehr mit dem Zentrum für Gesundheits-Epidemiologische Expertise sowie der Kasachischen Nationalen Medizin-Universität eingerichtet worden.

Von Dominik Vorhölder

■ Wenn der Schnee in den Bergen weggetaut ist und es rundherum grün wird, fangen nicht nur die Vögel an zu zwitschern. Auch ungeliebte Tierchen wie zum Beispiel Zecken verbreiten sich. Besonders ist in der Zeit von März bis Juni in Südkasachstan das Risiko, von den ungeliebten Parasiten gebissen zu werden, am größten. In Kasachstan werden jährlich rund 150.000 Menschen von Zecken gebissen.

Dementsprechend ist das Risiko hoch, dabei mit Krankheiten wie Hirnhautentzündung oder Krim-Kongo-Fieber angesteckt zu werden. Gesundheitssicherstellung im Zusammenhang mit von Zecken übertragenen Krankheiten spielt in Kasachstan daher eine große Rolle. Dies ist einer der Aufträge des Zentrums für Gesundheits-Epidemiologische Expertise und Monitoring (SPC SEEM). Hier steht den Experten nun ein modernes Labor zur Verfügung, um Zecken zu sammeln und zu untersuchen.

Im Rahmen eines Workshops zum Thema Infektionskrankheiten, die von Zecken übertragen werden, wurde kürzlich das neu eingerichtete Labor an dem SPC SEEM eröffnet. Daran nahmen rund 30 Wissenschaftler aus Kasachstan und Kirgisistan teil.

Das SPC SEEM ist zusammen mit der Nationalen Kasachischen Medizin-Universität Projektpartner des Institutes für Mikrobiologie der Bundeswehr in München, das sich



Bild: Dominik Vorhölder



Bild: Dominik Vorhölder

im Rahmen des Partnerschaftsprogramms zur Biosicherheit des Auswärtigen Amtes in Kasachstan engagiert. Diese Kooperation wurde vor anderthalb Jahren für einen Zeitraum von drei Jahren geschlossen. Es geht darum, das Risiko der Verbreitung von hoch ansteckenden Infektionskrankheiten zu mindern.

So reist Dr. Sandra Eßbauer mit ihren Kollegen Dr. Stefan Frey und Josua Zinner seit 2013 regelmäßig nach Almaty, um den Kontakt mit den kasachischen Mikrobiologen und Ärzten zu suchen. Der Workshop sei ein weiterer Schritt, ein deutsch-kasachisches Netzwerk von Experten aufzubauen, um die Diagnostik von gefährlichen Infektionskrankheiten zu verbessern.

Der Direktor des SPC SEEM, Schalginbai Schandosow zeigte der Generalkonsulin der Bundesrepublik Deutschland in Almaty, Dr. Renate Schimkoreit, das neue Zeckenlabor. Sie durfte bei der Eröffnung des

neu eingerichteten Labors dabei sein. Darin können nun Zecken auf gefährliche Erreger wie Fleckfieber- und Zecken-Enzephalitis-Erreger untersucht und archiviert werden.

In Kasachstan wird auch das Krim-Kongo-Fieber durch Zeckenstiche übertragen. „Im letzten Jahr sind an dieser Krankheit drei Menschen gestorben“, weiß Prof. Ailim Aikimbajew, stellvertretender Leiter des SPC SEEM. Der beste Weg, sich vor Krankheiten und Epidemien zu schützen sei es, die Menschen über die Gefahren von Zecken aufzuklären.

Im Rahmen des Partnerschaftsprogramms für biologische Sicherheit und Gesundheitssicherstellung gibt das Auswärtige Amt insgesamt 23 Millionen Euro aus, um im Nahen Osten, Nordafrika sowie Zentralasien, hoch ansteckende Krankheiten frühzeitig zu erkennen und deren Ausbruch zu verhindern. ■

## ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Mai 2015 erhalten Sie für 2520,32 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in Ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.



## НАШ ИНДЕКС: 65414

С мая 2015 года вы можете получать DAZ за 2520,32 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## «ВМЕСТЕ МЫ МОЖЕМ ДОСТИЧЬ БОЛЬШЕГО...»

По инициативе Министерства по инвестициям и развитию РК, вице-министра А.П.Рау, Казахстано-Германской ассоциации предпринимателей и Союза предпринимателей Германии был проведен Форум предпринимателей из Казахстана и России, прошедший во Франкфурте-на-Майне 20 марта текущего года.

**Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»**

Мероприятие, посвященное презентации государственной программы стимулирования инвестиций в экономику Казахстана, получило однозначную поддержку со стороны полномочного Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств Хартмута Кошика, депутата немецкого Бундестага Хайнриха Цертика. Зал на 200 человек в здании Дойче банка был полон: кроме предпринимателей-переселенцев на мероприятии присутствовали соорганизаторы – посол РК в Германии, уполномоченный от Дойче банка, член Казахстано-Германского делового совета г-н Тильс, а также менеджеры различных компаний, юридических фирм, туристических бюро, предприятий сферы материального производства. Главным содержанием встречи стала сделанная вице-министром А.П.Рау презентация госпрограммы стимулирования экономики и инвестиций в нашу страну, сопровождаемая видеоматериалами, фильмом. Большой интерес участников вызвал прямой разговор с А.П.Рау, в процессе которого получены ответы на многочисленные вопросы. Не менее важны состоявшиеся накануне форума индивидуальные переговоры с предпринимателями, продолженные после встречи.

Что наиболее важно в проведенном мероприятии? Конечно, Казахстано-Германская ассоциация предпринимателей уже много лет, начиная с 2006 года, проводит подобные бизнес-форумы, в основном, в Астане и Алматы. На этой встрече ставка делалась на русскоговорящих предпринимателей-выходцев из стран СНГ, работающих в Германии. Было сделано предложение систематизировать партнерство между переселенцами и представителями структур, занимающихся в Республике Казахстан вопросами индустриально-инновационного развития экономики. Для нас важно утверждение, что этнические немцы-переселенцы являются мостом, связывающим оба государства, и мы искренне хотим наполнить эти слова реальным содержанием. Более миллиона наших соотечественников, живущих сегодня в Германии, составляют огромный потенциал для поддержания связей гражданских обществ, и самое важное – имеют огромное значение в укреплении и развитии политических отношений между Казахстаном и Германией, что подчеркивалось и в выступлениях представителям посольства, Дойче банка.

Встреча хотя и была проведена впервые, прошла на очень хорошем организационном уровне благодаря Вальдемару Вайцу, председателю Союза предпринимателей и руководителю молодежного союза переселенцев. Каждый из участников представил анкету, сделал презентацию своей деятельности, и сейчас мы переходим на новый этап установления межличностных контактов, определения общих интересов. Обсуждались предложения создать новое направление деятельности Казахстанско-германского делового совета, опирающегося на взаимодействие с предпринимателями-переселенцами, а также идея открытия Дома германской экономики в Астане, который бы занимался предоставлением государственных услуг предпринимателям, и центра одного окна, через который предприниматели могли бы

получить всевозможные услуги, в которых они нуждаются в случае выхода на рынок РК.

Сегодня Казахстан применяет самые широкие меры поддержки, стимулирования экономики и, по оценкам международных экспертов, все в большей степени становится страной, привлекательной для мирового бизнес-сообщества. Республика активно реализует политику защиты иностранных инвестиций, являющейся частью амбициозной программы индустриально-инновационного развития. Казахстан интересен не только как один из крупнейших поставщиков энергоносителей, но и как страна, активно занимающаяся развитием собственного сектора экономики, основанного на глубокой переработке материалов. Многие из предпринимателей-участников форума в данное время работают в России, но изменяющиеся рамочные условия создают предпосылки для поиска новых рынков, и Казахстан становится реальной выгодной альтернативой.

Очень важно то, что организатор мероприятия Вальдемар Вайц начинает проводить работу по опросу всех участников. Для нас важны результаты встречи, итоговые впечатления от организации, содержания мероприятия и подачи информации, а также пожелания и предложения в целях развития этой инициативы. Сейчас мы получаем звонки от людей, заинтересованных в участии



в сотрудничестве, в том числе для немцев-переселенцев, открывается масса интересных направлений деятельности, перспективных проектов.

На встрече предпринимателей обсуждалось проведение международной выставки ЭСПО-2017, участие в которой очень важно для нас. Мы рассчитываем, что сможем подготовить большое количество волонтеров из числа молодежи, которым были бы доверены встреча, прием, сопровождение гостей столи-

кой для системного сотрудничества между казахстанцами и соотечественниками, живущими в Германии. Казахстанские немцы обладают возможностями осуществлять лоббирование интересов земляков в ФРГ. Лоббирование является одним из важнейших элементов реализации бизнес-идей, и потому Казахстанско-Германская ассоциация предпринимателей и Союз предпринимателей Германии хотели бы реализовать свой потенциал лоббирующих организаций для открытия бизнесменам-переселенцам новых возможностей.

Одновременно с форумом состоялось очередное заседание Евразийского клуба, учрежденного Главой нашего государства Н.Назарбаевым и бывшим министром иностранных дел Германии д-ром Геншером. Обсуждение инициатив Казахстана в различных сферах, живой обмен мнениями, дискуссия состоялись при самом активном участии А.П.Рау, который отвечал на многочисленные вопросы, в том числе и «неудобные». Очень много вопросов касалось внутренней и внешней политики Казахстана, проблем, связанных с санкциями против России. Но для того и создается такая площадка, чтобы говорить на самые разные темы, через такие дискуссии открывать себя и других, формировать тот уровень доверия, который необходим стратегическим партнерам.



в КГАП, понимающих, что вместе мы можем достичь гораздо большего, чем поодиночке. Объединение, опирающееся на предпринимателей Казахстана и Германии, имеет большой экономический потенциал, содействует развитию политического диалога между нашими государствами.

Политики все в большей степени обращают внимание на Казахстан, играющий ключевую роль в Центрально-Азиатском регионе, и немецкое правительство однозначно отдает Казахстану пальму первенства в формировании партнерских отношений Европейского Союза и стран ЦА, бурно развивающихся, имеющих огромный потенциал. Новые возможности открывают развитие в регионе инфраструктуры: строительство автомобильной дороги Западный Китай – Западная Европа, железнодорожных полотен. Недавно Китай на своем экономическом форуме провозгласил идею инфраструктурного обустройства Великого Шелкового пути, что совпадает с инициативами Казахстана. Для бизнесменов, заинтересованных

необходимо подобрать профессионалов, знающих иностранные языки, предмет и цель выставки, проблематику альтернативных источников энергии, историю Казахстана, этнических немцев. Выставка не одноразовое событие, многие страны путем ее проведения решают разнообразные вопросы, не просто популяризируют свое государство, но и создают условия для привлекательности вхождения в ее экономику. Выставка – это стимул, открытое окно возможностей для страны и для людей, которые в ней проживают. Мы полагаем, что в ЭСПО-2017 примет участие большое количество немецкоговорящих посетителей, что также обсуждалось на прошедшем мероприятии.

Бизнес-форум с привлечением бывших соотечественников – событие, от которого мы многого ожидаем, и важно, какова будет обратная связь с его участниками. Многие заявляли, что это не просто интересно, информативно, но и очень перспективно. Необходимо сделать все возможное, чтобы пилотная встреча послужила стартовой площад-

■ переселенец – *Aussiedler, m;*

*Umsiedler, m; Auswanderer, m*

■ сопровождать – *begleiten*

■ делать ставку – *auf j-n setzen*

■ опираться – *sich stützen*

■ заинтересованный – *interessiert;*

*engagiert*

■ перспективный – *perspektivisch,*

*aussichtsreich*

■ привлекательность – *Attraktivität, f,*

*Anwerbung, f*

■ привлечение – *Heranziehung, n*

■ возможность – *Möglichkeit, f*

■ доверие – *Vertrauen, n*

## UNTERNEHMEN

# LUFTHANSA SAGT WEGEN ABSTURZ JUBILÄUMSFEIER AB



Die Lufthansa sagt wegen des Absturzes eines Airbus ihrer Tochter Gemanwings die Feiern zum 60. Firmenjubiläum ab. Bekannt wurde jetzt, dass der Copilot die Lufthansa über eine schwere Depression informierte.

Die für den 15. April vorgesehenen Feierlichkeiten fänden „aus Respekt vor den Opfern des Absturzes von Flug 4U9525“ nicht statt, teilte die Lufthansa in Frankfurt mit. „An Stelle der geplanten Jubiläumsveranstaltung wird Lufthansa den Staatsakt aus dem Kölner Dom, bei dem Angehörige und Freunde am 17. April 2015 der Opfer gedenken werden, für ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter übertragen.“ Bei dem Absturz der Germanwings-Maschine in den französischen Alpen waren vor einer Woche alle 150 Insassen ums Leben gekommen.

Der Copilot des Airbus A320 steht im Verdacht, die Maschine auf dem Weg von Barcelona nach Düsseldorf absichtlich zum Absturz gebracht zu haben. Er soll den Flugkapitän aus dem Cockpit ausgesperrt haben, nachdem dieser die Flugzeugkanzel für einen Gang zur Toilette verlassen hatte.

Die Verkehrsfliegerschule der Lufthansa wusste während der Ausbildung von Copilot Andreas L. von einer vorausgegangenen Depression. In einer E-Mail habe der damalige Flugschüler 2009 im Zusammenhang mit der Wiederaufnahme seiner Ausbildung die Verkehrsfliegerschule über eine „abgeklungene schwere depressive Episode“ informiert, bestätigte die Lufthansa jetzt.

## Lufthansa fürchtet um guten Ruf

Die französische Flugunfalls-Ermittlungsbehörde BEA betonte, sie gehe im Zusammenhang mit dem Absturz auch möglichen „Systemfehlern“ nach. Insbesondere das Schließsystem der Cockpit-Türen solle näher untersucht werden. Dabei gehe es auch um die „Abläufe beim Eintritt und beim Verlassen des Cockpits“.

Die BEA verwies zudem ausdrücklich darauf, dass die Kriterien und Abläufe zum „Erkennen bestimmter psychologischer Profile“ unter die Lupe genommen werden sollten. Dies bezieht sich auf Informationen,



Bild: cc Aero Icarus flickr

Nach dem Absturz des Airbus A320 in den französischen Alpen, fürchtet das Unternehmen Lufthansa um seinen guten Ruf.

wonach der 27-jährige Copilot Andreas L. zeitweise an schweren psychischen Störungen gelitten habe.

## Debatte über „Schweigepflicht“

In der Diskussion um Konsequenzen aus dem Absturz der Germanwings-Maschine wandten sich Ärzte, Psychotherapeuten und Piloten gegen Forderungen nach einer Lockerung der ärztlichen Schweigepflicht. Arztpräsident Frank Ulrich Montgomery kritisierte eine „gefährliche Diskussion“ und warnte vor einer Ausgrenzung psychisch kranker Menschen.

Montgomery nannte es im Bayerischen Rundfunk eine „hochgradige Stigmatisierung“, wenn jemand „als Jugendlicher oder als Kind in einer psychotherapeutischen oder psychiatrischen Behandlung war und das für ihn impliziert, dass er nie in seinem Leben mehr Pilot werden könnte oder einen anderen wichtigen, von ihm geliebten Beruf ergreifen könnte“. Die allermeisten dieser Kranken würden hundertprozentig geheilt.

Auch der Bundesvorsitzende der Deutschen Psychotherapeuten-Vereinigung, Dieter Best, verwies darauf, dass „den allermeisten psychisch Kranken“ mit einer Psychotherapie geholfen werden könne. „Mit der Auflockerung der Schweigepflicht wäre nichts gewonnen, im Gegenteil, es würde großer Schaden angerichtet“, erklärte Best in Berlin.

Der Präsident der Pilotengewerkschaft Cockpit, Ilya Schulz, lehnte Lockerungen bei der Schweigepflicht von Ärzten ebenfalls ab. Solche Anregungen könne es nur von Menschen geben, die mit der Branche nicht vertraut seien, sagte Schulz der „Rheinischen Post“. Nur bei einer Schweigepflicht könne der Arzt „echte Hilfe anbieten“.

## Straße zum Absturzort gebaut

Der Absturzort in den französischen Alpen kann jetzt über eine neu gebaute Straße erreicht werden. „Wir arbeiten schneller, länger und wir bringen mehr Proben zurück“, berichtete die Polizei in dem Ort Seyne-Les-Alpes in der Nähe der schwer

zugänglichen Absturzstelle. Bisher mussten Einsatzkräfte entweder per Hubschrauber an den Unglücksort gebracht werden oder nach einer Fahrt über eine holprige Piste zu Fuß noch rund eine halbe Stunde laufen. Die Bundeswehr wird den Bergungseinsatz mit zwei Hubschraubern unterstützen. Frankreich habe um die Hilfe gebeten, erklärte das Verteidigungsministerium in Berlin. ■

wl/haz (dpa, afp, rtr), DW.DE 31.03.2015

- *Absturz, m - падение, крушение (самолета и т. п.)*
- *Angehörige, pl - зд.: родственники, родные*
- *guter Ruf - хорошая репутация*
- *untersuchen - расследовать; исследовать*
- *zeitweise - время от времени, порой, эпизодически*

## KOMMENTAR

# ÖLPREIS IST KEIN GRUND FÜR FREUDENSTÜRME



Prof. Dr. Bodo Lochmann kennt sich sehr gut aus in der deutschen und kasachischen Wirtschaft.

Die Wirtschaft Kasachstans hängt in starkem Maße von der Außenwirtschaft allgemein und konkret von den Rahmenbedingungen in den Zweigen ab, in denen die hiesigen Unternehmen international tätig sind. Es gibt zwar nun einige gegenläufige Entwicklungen, es dominieren jedoch aus Sicht der kasachischen Außenwirtschaft klar die problematischen Faktoren, vor allem der drastische Verfall der Weltmarktpreise für die Hauptexportprodukte, insbesondere für Öl. Noch immer liegen zwar nicht alle statistischen Daten für das Gesamtjahr 2014 vor, aber die vorhandenen Fakten von 11 Monaten 2014 zeichnen ein ziemlich düsteres Bild. Der Ölpreis auf den Weltmärkten ist in 2014 im Jahresdurchschnitt von 109 Dollar pro Barrel auf 99 Dollar gefallen, mittlerweile bekanntlich gar auf etwa 60 Dollar. Das musste sich naturgemäß deutlich auf die quantitativen Kennziffern von Export und Import auswirken. Ersterer hat sich in 2014 im Vergleich zum Vorjahr um etwa

17 Prozent verringert, es wurden Waren im Werte von 78 Mrd. Dollar exportiert – um fast 7 Mrd. weniger als 2013. Das Importvolumen ging um 16 Prozent, d.h. um etwa 6,5 Mrd. Dollar zurück. Die Differenz beider Größen, also das Außenhandels saldo, ist demnach nicht nur positiv geblieben, sondern im Vergleich zu 2013 sogar noch um etwa eine Milliarde Dollar auf etwas über 37 Mrd. Dollar gestiegen. Damit wäre zumindest aus Sicht des Dollarstroms in 2014 kein devisenseitiger Anlass für eine Abwertung des Tenge gegeben. Allerdings sprechen die Kennziffern der ersten Monate 2015 eine deutlich andere Sprache. Den exportierenden Unternehmen fällt es bei den heutigen Ölpreisen immer schwerer, ihre Kosten zu decken, so dass strategisch die Möglichkeit nicht ausgeschlossen ist, dass ihnen die Nationalbank durch eine Abwertung unter die Arme greifen muss. Dadurch bekommen die Exportunternehmen mehr Tenge für einen Dollar, denn die Produktionskosten fallen ja überwiegend in Tenge an.

Ein Blick auf die Struktur des Außenhandels offenbart jedoch die teilweise seit langem bestehenden Probleme. Vor allem hat sich die Warenstruktur des Exports trotz der vielfältigen Anstrengungen zur Schaffung weltmarktfähiger Erzeugnisse des verarbeitenden Gewerbes nicht nur

nicht verbessert, sondern sich sogar noch verschlechtert. Der Anteil der Rohstoffe am Export hat sich von 79,8 Prozent in 2013 auf 81,6 Prozent in 2014 erhöht. Nur 1,6 Prozent des Exports sind Maschinen und Ausrüstungen. Auf der Importseite hat sich dafür der Trend der Steigerung des Imports von Maschinen und Anlagen fortgesetzt. Ihr Anteil betrug in 2014 43,7 Prozent gegenüber 38,7 Prozent in 2013.

Der Handel von Maschinen ist einseitig – also das alte Lied. Trotzdem müssen die Innovationsanstrengungen weiter geführt werden.

Einen geradezu dramatischen Einbruch hat der gegenseitige Handel mit den Partnern der Zollunion erlebt. Dieser hat sich gegenüber dem Vorjahr um 20 Prozent verringert, darunter der Export Kasachstans in die beiden anderen Länder um 12 Prozent und der Import aus diesen gar um 22 Prozent. Dieser Einbruch kann nun kaum komplett mit Preisschwankungen erklärt werden. Hier dürften die grundlegenden Strukturprobleme der Wirtschaften der drei Länder ihr Wort gesprochen haben.

Auch der Ausblick auf 2015 reißt nicht zu Freudenstürmen hin, weil sich erst in diesem Jahr die vollen Auswirkungen der niedrigen Ölpreise – von denen niemand weiß, wie lange sie auf dem 60-Dollar-Niveau verharren

werden – zeigen werden. Für die Finanzplannungen 2015 wurden 50 Dollar pro Barrel zugrunde gelegt. Das bedeutet, dass das Exportvolumen wertmäßig drastisch geringer sein wird als in 2014. Es wird wohl bei etwa 45 Mrd. Dollar hängen bleiben, sprich sich um mehr als 40 Prozent reduzieren. Der Import wird mit 35 Mrd. Dollar eingeschätzt, der Außenhandelsüberschuss reduziert sich demnach um den Faktor 4 auf nur noch 9 Mrd. Dollar. Devisen werden also knapp und müssten demnach teurer werden, es sei denn die Nationalbank opfert einige ihrer Devisenbestände, um den Dollarkurs stabil zu halten. Gesamtwirtschaftlich vernünftig wäre das aber nur bedingt. ■

- *Weltmarktpreise, pl - цены мирового рынка*
- *verringern - уменьшать, понижать*
- *Kosten decken - покрывать, оправдывать расходы*
- *Strukturprobleme, pl - структурные проблемы*
- *Anteil, m - участие; зд.: доля, процент*

## АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## «СУДЬБА СТРАНЫ – МОЯ СУДЬБА»

Глава государства совершил рабочую поездку в Южно-Казахстанскую область, приняв участие в Форуме «Судьба страны – моя судьба» по случаю 20-летия Ассамблеи народа Казахстана (г. Тараз) и в торжественном мероприятии «Мерейлі мақсатымыз – Мәңгілік Ел» (г. Шымкент), сообщает Пресс-служба Президента.

В своем выступлении на Форуме Глава государства отметил, что Жамбылский регион стал колыбелью дружбы и мирного сосуществования представителей более 80 этносов: «Город Тараз, которому насчитывается более двух тысяч лет, является историческим центром нашей страны. Достопримечательности области и города внесены в список всемирного наследия ЮНЕСКО. Осенью на этой священной земле мы будем отмечать 550-летие казахской государственности. Это важное мероприятие, провозглашающее наше единство и благополучие».

Нурсултан Назарбаев также обратил внимание на динамику социально-экономического развития области, отметив активное развитие в регионе отрасли туризма: «Ведётся строительство трёх больших туристических объектов – горнолыжной базы «Коксай», комплекса «Тау самалы» и «Юрточного отеля». Президент подчеркнул, что благодаря общим усилиям всех казахстанцев мир и спокойствие стали фундаментом развития страны в XXI веке и пожелал всем мира и процветания. В ходе Форума также выступили представители этнокультурных объединений области.

Находясь в Шымкенте, Глава государства поздравил казахстанцев с наступлением весеннего праздника



Наурыз: «В вашем регионе праздничные мероприятия начинаются за девять дней до главного праздника. Хорошим начинанием является придание каждому дню своего значения и посвящение его добрым делам, благодаря чему Наурыз становится настоящим праздником доброты. Это хороший пример другим регионам страны».

Президент отметил особое внимание, уделяемое государством вопросам образования, здравоохранения, молодежной политики, подчеркнув, что, несмотря на кризисные явления во всем мире, Казахстан продолжает свое поступательное развитие, о чем говорят и высокие социально-экономические

показатели региона: «В Южно-Казахстанской области проживает около 17% всего населения страны. По территории региона проходят крупные железнодорожные магистрали, построено международный транзитный автокоридор «Западная Европа – Западный Китай», реконструируется аэропорт. За эти годы область стала мировым центром уранового производства».

Глава государства напомнил жителям региона о новых целях и задачах, обозначенных в ходе недавнего XVI съезда партии «Нур Отан», призвал продолжить работу по всем направлениям и пожелал собравшимся успехов и благополучия. В ходе мероприятия

также выступили председатель областного совета ветеранов Ж.Мауленкулов, член Ассамблеи народа Казахстана Н.Шевченко, член союза молодежи Ж.Осербаев. Торжественное мероприятие продолжилось театрализованным представлением и концертной программой на площади «Наурыз алаңы», объединившей барельефную сцену «Аулым – алтын бесігім» и архитектурно-декоративные композиции «Көкпаршы», «Қыз қуу», «Теңге алу», «Бүркітші». В единый архитектурный ансамбль также вошли историко-краеведческий музей, центр традиций и обычаев, этнопарк, искусственное озеро и мастерская прикладного искусства.

## НАУРЫЗ

## ПРАЗДНИК ВЕСНЫ И ОБНОВЛЕНИЯ

В Астане завершился целый комплекс мероприятий, приуроченных празднику весеннего обновления – Наурыз Мейрамы.



Анастасия Трофимова

■ Наурыз – один из самых древних праздников на Земле. По восточному календарю – это начало нового года, праздник весны и обновления природы, который отмечается многими народами Передней и Средней Азии уже более пяти тысяч лет.

Наурыз возник задолго до принятия мусульманства, поэтому лишен религиозной обрядности и направленности. Несмотря на давность, сохранился в народной памяти и в настоящее время приобрел новый духовно-этический смысл. Сегодня для казахстанцев Наурыз – общенародный любимый праздник, символ весеннего обновления, торжества любви, плодородия и единства.

На протяжении праздничной недели жителей и гостей столицы разных возрастов и предпочтений ожидал целый комплекс замечательных мероприятий. На пяти крупнейших площадях города состоялись народные гуляния – у монумента

«Қазақ елі», в Парке влюбленных и Студенческом, на городской площади перед зданием городского акимата и у Республиканского велотрека «Сарыарка».

На площадях и в парках были развернуты десятки юрт, а также импровизированные сцены, на которых для горожан прошли концертные программы с участием творческих коллективов города. Кроме того, желающие смогли принять участие в национальных спортивных играх, покататься на качелях «Алтыбақан», угоститься изысками национальной кухни. Помимо традиционных массовых гуляний на Наурыз горожан порадовали праздничные концерты в «Астана Опера», спектакли «Үкілі Жұлдыз» и «Айман-Шолпан» в театрах города, выступления Макпал Жунусовой и Кайрата Нуртаса «Армысың, әз Наурыз!» и несколько концертных программ в школах столицы.

Пиком праздничной программы в Астане стало театрализованное 3D-представление «Наурыз – нұрлы жол» на республиканском велотреке «Сарыарка», ко-



торое состоялось 21 марта. Грандиозное шоу открыл Глава Республики Нурсултан Назарбаев, поздравив казахстанцев с праздником Наурыз: «Наш Казахстан во всех регионах празднует Наурыз. С радостью вместе с первыми солнечными лучами пробуждается вся природа, весь животный мир, растительный мир. Естественно, человек тоже радуется, поэтому в этот весенний день, в праздник Наурыз, я всем желаю крепкого здоровья, казахстанцам единства, братства, благополучия, хорошей жизни, хорошего будущего каждой семье! С праздником!»

Наурыз – не только праздник пробуждения природы, но и символ дружбы, единства и согласия казахстанского народа. Эти простые и крайне важные ценности стали лейтмотивом всех праздничных мероприятий. Это отметил и сам Президент. После концерта Глава государства посетил этноаул, где представители этнокультурных объединений поздравляли гостей с весенним праздни-

ком, исполняли народные танцы и песни на национальных языках.

Сегодня праздник Наурыз одинаково дорог всем народам, живущим в многонациональном Казахстане. Наурыз гармонично трансформировался в современную жизнь, сохранив преемственность традиций древности и приверженность принципам дружбы, народного единства и согласия. ■

■ обновление – Erneuerung, f;  
Wiederherstellung, f

■ древний – alt, altertümlich

■ народное гуляние – Volksfest, n;  
Volksvergnügen, n

■ выступление – Auftritt, m;  
Darbietung, f

■ преемственность традиций –  
Weitergabe von Traditionen

## ФЕСТИВАЛЬ

## «ОДНА СТРАНА, ОДНА СУДЬБА»

В Усть-Каменогорске в рамках празднования Года Ассамблеи народа Казахстана и Наурыз мейрамы прошел региональный фестиваль «Одна страна, одна судьба», посвященный 20-летию юбилею организации. В фестивале, проводимом в Доме дружбы Восточно-Казахстанской области, приняли участие творческие коллективы этнокультурных объединений Усть-Каменогорска, Шемонаихи, Риддера, Зырянска, Семья, Бородулихинского и Глубоковского районов.



Антон Григорьев

С приветственным словом к участникам и гостям фестиваля обратились руководитель секретариата АНК ВКО, член АНК Еркимбек Аязбаев и вице-президент международного общества «Қазақ тілі» по северо-восточному региону, член АНК Орал Шарипбаев.

«Мудрая политика Главы нашего государства Нурсултана Назарбаева доказала, что только благодаря миру и стабильности наша страна смогла добиться тех огромных успехов, свидетелями которых мы сегодня являемся», – отметил в своем выступлении Еркимбек Аязбаев. Немалую роль в укреплении межнационального и общественного согласия играет деятельность Ассамблеи народа Казахстана, в том числе АНК Восточно-Казахстанской области. С 2012 года в Восточном регионе проведено более двух с половиной тысяч мероприятий с участием 220 тысяч человек. Каждому из нас нужно прочное многонациональное государство, в котором тепло и спокойно всякому гражданину. Мы обязаны передать нашим детям и внукам свои традиции, сохранить мир и спокойствие. По поручению АНК он вручил директору Дома дружбы Эльдару Толеубекову диплом за участие в мега-акции «Дорожная карта мира и согласия», которая проводится в республике по инициативе этнокультурных объединений Восточно-Казахстанской области.

Открыла фестиваль театрализованная постановка приготовления главного праздничного блюда весеннего праздника – наурыз-коже. В Новый год по восточному календарю это блюдо должно быть



пообщаться с людьми, себя показать и на других посмотреть. «У меня многонациональная семья, – говорит Наталья. – У мужа турецкие и курдские корни, у меня – еврейские, польские и украинс-

«Забывать свои корни, потерять истоки легко, – считает бессменный руководитель казахского национального культурного центра Дома дружбы г.Семья «Айша-Биби» Айман Бокпасарова. – А вот восстановить наше наследие будет трудно, поэтому нужно бережно хранить эти вековые наработки. Недаром девиз нашего центра: «Если народ не помнит своего прошлого, у него нет будущего».

В заключение 18-летний семейчанин Николай Ивонин исполнил народную песню «Еркем-ай» на казахском языке. Как говорит юноша, казахский для него давно стал вторым родным языком. В рамках регионального фестиваля прошла также выставка прикладного искусства этнокультурных объединений Дома дружбы – центра общественного согласия ВКО.

■ праздновать – feiern; begehen

■ приветственный – Gruß, Begrüßungs-

■ потерять – verlieren

■ наработка – зд.: Erbe, n

■ прикладное искусство – angewandte

Kunst, f



обязательно на столе у каждого. Продолжил концерт казахской песней «Туган жер» в исполнении культурного организатора Дома дружбы Бородулихинского района Натальи Бешли-оглы. Публика не скупилась на аплодисменты, выкрикивая с места: «Браво!». Как призналась женщина, для нее фестиваль – это возможность

общаться с людьми, себя показать и на других посмотреть. «У меня многонациональная семья, – говорит Наталья. – У мужа турецкие и курдские корни, у меня – еврейские, польские и украинс-

ки. Общаемся на русском, немного на казахском и турецком. Спасибо нашему Президенту Нурсултану Назарбаеву, что мы живем в прекрасной стране в мире и согласии.

Этнокультурные объединения ВКО порадовали публику русскими, татарскими, немецкими и казахскими песнями.

## 20-ЛЕТИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## АТМОСФЕРА ПРАЗДНИКА И ВЗАИМОПОНИМАНИЯ

Шестое февраля 2015 года войдет в историю суверенной Республики Казахстан как великий и знаменательный день.

В празднично оформленном зале Дома детского творчества поселка Глубоко было дано старт мероприятиям, посвященным 20-летию Ассамблеи народа Казахстана.

Аким Глубоковского района Арман Бекбосынов поздравил присутствующих со стартом Года Ассамблеи и напомнил слова Главы Государства, что Ассамблея народа Казахстана – это институт всенародного представительства, авангард гражданского общества, поэтому Год Ассамблеи – наш общий праздник, дело всех семнадцати миллионов казахстанцев.

Каждый гражданин должен чувствовать ответственность за мир, согласие на нашей земле. Арман Илиясович пожелал всем, что бы этот год принес в каждый дом мир, согласие и благополучие. На празднике была организована книжная и художественная выставки, блюда немецкой, украинской, казахской, татарской национальной кухни. Члены национальных культурных центров в традиционных костюмах угощали гостей.

Все приехавшие на праздник – немцы, казахи, украинцы, русские и представители других народов приняли участие в концерте. Были представлены красочные танцевальные номера и песни. На старте акции царил атмосфера праздника и взаимопонимания.



## КОНКУРС

## КТО ЕСТЬ КТО В КОСТАНАЙСКОЙ ОБЛАСТИ

В Костанайском областном Театре кукол прошел Гала-концерт победителей областного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон». Этот праздник юных талантов завершил неделю напряжённых творческих поединков среди ребят от 5 до 17 лет, которые приехали в Костанай из всех городов и районов Костанайской области.

Вячеслав Авдеев

Технические прослушивания начались ещё 24 марта. Члены профессионального жюри, возглавляемого заслуженным деятелем Республики Казахстан, солистой Костанайской филармонии им. Е. Умурзакова Гульбану Абдулиной прослушали около 190 певцов, завершая работу поздним вечером. В состав жюри вошли известные певцы и музыканты, деятели культуры и искусств Костанайской области, а также представители молодежи – выпускники известных музыкальных вузов, лауреаты международных конкурсов Балуан Беркенов и Татьяна Шик.

В финал вышли шестьдесят исполнителей, представивших на рассмотрение еще два произведения. Итог закономерен – победили лучшие из лучших.

Лауреатами III премии объявлены Айару Жусупбекова (Аркалык, 5 лет), Алишер Танаткан (Костанай, 5 лет),

Камила Смагулова (Костанай, 12 лет), Адиль Нурушев (Костанайский р-н, п. Затобольск, 17 лет), Айжан Санай (Костанай, 17 лет).

II премия – Томирис Ахметова (Костанай, 9 лет), Екатерина Ковальчук (Аулиеколь, 13 лет), Салима Турлубекова (Костанай, 15 лет), Анель Каршыгаева (Костанай, 16 лет), Дархан Куйшегулов (Житикара, 15 лет).

I премия – Рамина Сармурзина (Костанай, 7 лет), Алия Намиялиева (Костанай, 13 лет), Ельдар Ахметбеков (Костанай, 17 лет), группа «Бәйтерек» (Житикара, 14-17 лет).

Гран-при конкурса присужден Маралу Мухтарову (п. Денисовка, 15 лет).

Айару Жусупбекова, пятилетняя очаровашка из Аркалыка с идеальным слухом, и гротескный пятилетний Алишер Танаткан из Костаная просто взорвали зрительный зал и покорили жюри своим чистым детским пением.



Настоящим открытием конкурса стали Рамина Сармурзина, обладательница сильных вокальных данных, исключительной артистичности, и Алия Намиялиева, самыми сильными качествами которой были высочайший уровень исполнения, эстетика пения и потрясающий диапазон.

Марал Мухтаров, скромный мальчик из Денисовки, поразил зрителей и членов жюри потрясающей, международного уровня, программой: в первый день финала Марал исполнил песню «Туған жер» Ш.Сариева и Т.Мухаметжанова на казахском языке, на второй день прозвучала композиция «Listen» Б.Ноулз в тональности, не уступающей самой Бейонсе.

По завершении Гала-концерта руководить управлением культуры акимата Костанайской области Лариса Сероус вручала победителям призы, предоставленные компанией «Милх», нашим благодарным и добрым спонсором.

Лауреаты конкурса стали членами сборной Казахстана для участия на международном конкурсе вокалистов «Золотой микрофон», который стартует 29 апреля 2015 года в концертном зале Костанайской филармонии.

Дирекция конкурса и учредители проекта – управление культуры Костанайской области уверены, что наши дети будут серьезными конкурентами исполнителям из Кыргызстана, Узбекистана, Болгарии, России, Беларуси, которые уже оформили свои заявки на главный приз конкурса 2015 года – 300.000 тенге от акима Костанайской области. Продолжаются переговоры с делегациями других стран, поступают заявки из разных регионов Казахстана.

Впереди у наших звезд международная сцена. Пожелаем им успеха, удачи, побед. Ведь мы живём для счастья наших детей, для их побед и свершений.



## XIII МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕТСКИЙ КОНКУРС ВОКАЛИСТОВ «ЗОЛОТОЙ МИКРОФОН»

Акимат Костанайской области Республики Казахстан, Костанайская областная Ассамблея народа Казахстана и дирекция Общественного Фонда «Международный конкурс детского творчества «Бозторғай» объявляют о проведении XIII международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон». Конкурс пройдет с 29 апреля по 1 мая 2015 года в г. Костанай.

Конкурс проводится с целью распространения идеи духовного единства народа Казахстана, дружбы народов мира, межнационального и межкультурного творческого диалога, а также с целью выявления и поддержки юных талантов.

Конкурсная программа проводится в трёх возрастных категориях: 5-9 лет; 10-13 лет; 14-17 лет.

Для конкурсантов необходимо наличие творческих званий лауреатов национальных конкурсов или фестивалей, либо рекомендация рейтинговой творческой организации (продюсерского центра, регионального учреждения культуры, музыкальной редакции телеканала или радиостанции, известных детских конкурсов или фестивалей).

На конкурсном прослушивании участник исполняет два вокальных произведения любого стиля эстрадного жанра, соответствующих возрасту участника без ограничений по языку и технике (стилю, манере) исполнения. Участник конкурса имеет право исполнять вокальную программу под

фонограмму «минус» либо под «живой» инструментальный аккомпанемент, использовать при исполнении до трёх человек вокального сопровожения («бэк-вокал») и хореографическую поддержку (не более восьми человек).

**Категорически запрещено** использование фонограмм «караоке» любого формата, исполнение произведений под фонограмму «плюс». Перечисленные нарушения являются основанием для исключения участника из конкурсной программы.

Расходы по участию в конкурсе (проезд, проживание, питание, концертные костюмы, фонограммы) несут участники, либо лица (организации) их представляющие. Решения о предоставлении финансовых льгот решаются с дирекцией конкурса в индивидуальном порядке.

Жюри конкурса формируется из числа профессиональных исполнителей, известных музыкантов, деятелей культуры и искусств различных стран мира. Одновременно с профессиональным жюри конкурса работает детское жюри Международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон». В состав детского жюри включаются лауреаты прошлого XII международного детского конкурса вокалистов «Золотой микрофон».

Конкурсные выступления участников проводятся в два тура. Первый тур – предварительное прослушивание – только для конкурсантов из Костанайской области. Второй тур – финал конкурса – для победителей первого тура, конкурсантов из регионов Казахстана и других стран мира.

Официальная жеребьёвка порядка выступлений участников финала проводится **29 апреля в 11.00** одновременно для всех возрастных групп. **1 мая в 14.00** состоится в концертном зале Костанайской филармонии Гала-концерт победителей и их награждение.

Лауреаты и дипломанты Конкурса будут награждены ценными подарками и сувенирами с вручением соответствующих документов. Лучшему исполнителю кроме вышеперечисленного, вручается «Приз акима Костанайской области». Лучших исполнителей оргкомитет и жюри конкурса рекомендуют для участия в Международном конкурсе детского творчества «Бозторғай» (г. Алматы, май-июнь 2015 г.). Победителям конкурса «Золотой микрофон» (гран-при, лауреаты) предоставляется право участия в одном из международных конкурсов, проводящихся в Казахстане, России, Беларуси, Болгарии, или странах Европы и Азии.

**Срок подачи заявок для участия в конкурсе: до 25 апреля 2015 года.**



## ТУРИЗМ

## КАЗАХСТАН КАК МОСТ МЕЖДУ ЦИВИЛИЗАЦИЯМИ

В Берлине состоялась международная туристическая выставка ITB-2015, в рамках которой казахстанская делегация выступила с большой и интересной презентацией туристического потенциала своей страны, рассказав о достигнутом за прошедшую пятилетку и о планах развития туристического сектора на последующее десятилетие.

Чинара Харьехузен

Презентация туристического рынка Казахстана была организована при участии специальной правительственной делегации республики, Посольства Казахстана в Германии, а также Казахско-немецкого культурного общества в Берлине (Deutsch-Kasachische Gesellschaft e.V.). Содействие в проведении мероприятия оказало также Восточно-Европейское общество немецкой экономики в Берлине (Osteuropaveerein der Deutschen Wirtschaft e.V.), которое любезно предоставило казахстанцам свой конференц-зал в центре Берлина.

Мероприятие прошло под девизом «Казахстан как мост между цивилизациями. Путешествие по стране глазами немецких туристов». Именно последний пункт – Казахстан глазами обычных туристов из Германии – явился изюминкой нынешней презентации.

Неподдельный интерес к стране у гостей, присутствовавших на презентации, вызвали выступления немецкого фотографа, совершившего в прошлом году автомобильный тур по всей стране и сделавшего запоминающуюся презентацию из многочисленных слайдов с красивейшими ландшафтами страны, и впечатления студентки Свободного университета г.Берлина, которая провела летнюю стажировку в различных уголках Казахстана, останавливаясь в частных гостевых домах. В рамках стажировки было подготовлено профессиональное описание прохождения туристических маршрутов и местных достопримечательностей. Также в рамках выставки ITB-2015 был представлен план работы с европейскими туристами в Казахстане.

Не менее запоминающимся было выступление берлинского велотуриста, у которого за плечами остались тысячи километров индивидуального тура по странам восточной и северной Европы и беспокойным странам Ближнего Востока. Матиас собирается провести лето 2015 года на дорогах Казахстана. Его эмоциональный рассказ с демонстрацией красочных слайдов, запечатлевших прежние туры, и подробное изложение предстоящего длительного велопробега по всем климатическим зонам необъятного и пока малоизвестного европейцам Казахстана с нетронутой дикой природой вызвали искреннюю волну симпатии. Берлинец сообщил, что ради казахстанского велопробега длиной в несколько тысяч километров через всю страну он успел уже продать всю мебель в своей квартире и вернуть жилье арендатору. Молодой тридцатилетний путешественник подчеркнул, что Казахстан впечатлил его своими необъятными просторами и уголками, куда еще не проникла цивилизация с развитой инфраструктурой, сетью гостиниц и тщательно проложенными тропами для массового туризма. Он, как и другие его земляки, выступившие на данной презентации, ищет в Казахстане прежде всего ментальное освобождение от накопленных стрессов в условиях большого европейского мегаполиса. Он также поделился с гостями о своем договоре, заключенном с популярными немецкими телеканалами о проведении видеосъемок всего пути следования по стране.

В отличие от стремления европейцев найти в необжитых бескрайних степях и горах Казахстана долгожданный отдых от довлеющей цивилизации, официальной представитель казахстанской делегации в своем докладе о планах развития туристической отрасли страны обрисовал картину бурного роста и развития

гостиничного сектора и инфраструктуры на ближайшую пятилетку.

По словам Кайрата Садвакасова, представителя Министерства по инвестициям и развитию Республики Казахстан, правительство страны разработало долгосрочную стратегию развития отрасли до 2020 года. Согласно плану, вся территория Казахстана будет поделена на пять крупных туристических зон с различной специализацией: Восточный Казахстан с упором на экологический туризм, Южный Казахстан с акцентом на развитие культурного туризма, Западный Казахстан будет расширять инфраструктуру для развития водного туризма, зона южной столицы страны – города Алматы – будет усиливать развитие горного туризма и альпинизма.

В особую отрасль выделены крупнейшие культурные и экономические центры страны – города Астана и Алматы, где основной упор будет делаться на развитие инфраструктуры бизнес-туризма. Во главу угла при этом ставится расширение транспортных сетей. Согласно разработанному плану, в этих регионах будут проложены новые транспортные магистрали «Нового Шелкового пути» и высокоскоростные дороги в северном и южном направлениях. Новые транспортные артерии, как асфальтовые, так и железнодорожные, прорезая всю страну, будут лучами расходиться во всех географических направлениях. Без преувеличения можно сказать, что



они являются стратегически важными для развития не только туристической отрасли Казахстана, но и всей транснациональной экономики азиатского континента. Эти транспортные узлы, лежащие по территории Казахстана, в недалеком будущем тесно соединят между собой экономики стран Азии и Европы. Уже на сегодняшний день правительство Казахстана активно разрабатывает строительство новых гостиниц и объектов для проведения престижной международной выставки ЭКСПО-2017. Другой амбициозной целью Казахстана является заявка на проведение зимней Олимпиады – 2022.

Как сообщил Кайрат Садвакасов, в 2014 году Казахстан посетили семь миллионов сто тысяч туристов, из которых восемьдесят тысяч были из Германии. Многие туристы приехали также из стран СНГ, Китая, Турции, США и Великобритании.

#### Что Казахстан предлагает туристам в предстоящем летнем сезоне?

Страна ввела безвизовый режим посещения сроком на 15 дней, для начала для граждан ряда стран, Германии в том



числе. Надо заметить, что в соседнем Кыргызстане уже существует безвизовый въезд и пребывание в стране для туристов из ЕС, США, Канады, Японии и др. Новые перспективы для дальнейшего развития туристической отрасли Казахстана также связаны с недавним открытием новой железнодорожной линии, соединяющей Казахстан, Туркменистан и Иран, и созданием зоны свободной торговли Хоргос на границе с Китаем. Следовательно, нужно в самое ближайшее время ждать увеличения взаимного потока туристов внутри этих стран.

зону отдыха на Каспийском побережье с созданием казахстанской Каспийской Ривьеры. Другим новшеством является введение туристического сбора в стране – «bed tax».

За период с 2010 по 2014 годы в Казахстане были введены в эксплуатацию 278 новых гостиниц, десять гостиниц в курортных зонах, 29 крупных гостевых домов, 95 туристических кемпингов, десять детских лагерей отдыха, три этнографические деревни и новый зимний курорт, что говорит о хороших темпах и соответствии мировым туристическим трендам. Как известно, во всем мире развитие туристической инфраструктуры напрямую связано с количеством посещений страны иностранными туристами и инвесторами. И Казахстан намерен в ближайшей перспективе также вложить серьезные финансовые средства в развитие делового туризма.

В целом нынешняя казахстанская презентация туристического потенциала и перспектив развития этой важнейшей отрасли экономики отличается новшествами, главное из которых – приглашение к активному участию в ней туристов. Живой и эмоциональный рассказ о презентуемой стране из уст обычного немецкого туриста выглядел весьма выигрышно в качестве маркетингового хода и вызвал чувство неподдельного доверия к увиденному и услышанному со стороны потенциального европейского туриста.

■ содействие – Unterstützung, f,

Beistand, m; Hilfe, f

■ путешествие – Reise f

■ запоминающийся – einprägsam

■ необъятный – unermesslich,

unübersehbar

■ расширять – ausdehnen, erweitern

■ соединять – verbinden, vereinen

■ разрабатывать – ausarbeiten,

erarbeiten

■ безвизовый – visafrei

■ лыжный курорт – Skigebiet,

■ выигрышный – vorteilhaft, günstig

## TRADITIONEN

## DAS WILDE "POLO" IN ZENTRALASIEN

In Zentralasien streiten sich Reitsportler um ein totes Tier: sie kämpfen um einen toten Ziegenbock, den eigenen Ruhm und die eigene Ehre. Das jahrtausendalte Reiterspiel ist eines der ältesten zentralasiatischen Traditionen, die immer mehr von profitgeleiteten Interessen begleitet ist.

Von *Turonbek Kozokov*

Es geht um einen toten Ziegenbock, um den sich erwachsene Männer streiten: Kupkari ist ein jahrtausendaltes Reiterspiel, das zu Zentralasien gehört, wie der Basar oder der Tienschan. Dabei müssen die „Recken“ – wie die Reiter genannt werden – das tote Tier unter ihre Kontrolle bringen und bis zum Ziel transportieren. Weil das aber alle Reiter wollen, kommt es zu regelrechten „Schlachten“ um die Beute. Dem Sieger winken Ruhm und Anerkennung. Zumindest war das früher so: Heute hat sich die Sportart gewandelt. Kupkari ist genauso bedroht von Kommerzialisierung, wie andere nationale Traditionen.

Kupkari ist das wilde „Polo“ Zentralasiens. Ziel des Spiels ist, dass die „Recken“ den Ziegenbock vom Boden oder aus der Hand anderer Reiter entreißen und damit bis zum Ziel galoppieren. Als Zielmarkierung kann eine gewöhnliche Säule oder ein Reiter mit Fähnchen dienen. Die Reiter müssen ausdauernd, unerschrocken und kräftig sein. Der Bock wird bereits zwei Tage vor Spielbeginn geschlachtet. Dann wird er in salzigem Wasser getränkt. Kurz vor Spielbeginn wird ihm dann noch zusätzlich Salz in alle Körperöffnungen hineingesteckt. Der Bock soll als Spielgerät so schwerer – oft bist zu einhundert Kilogramm – werden, schließlich handelt es sich um eine Mannersportart, bei der es sich zu beweisen gilt. Die Wettkämpfe dauern einen halben Tag – mit 10 bis 18 Spielen.

Dieser Sport ist so wie die zentralasiatische Kultur. Und obwohl sie sich über Jahrhunderte entwickelte, ist Kupkari bis heute fast unverändert geblieben. In verschiedenen Sprachen nennt man den gleichen Wettkampf etwas anders: im alten Persien hieß es „Buzkaschi“, „Ulak Tartisch“ in Tadschikistan; „Kok-Boru“ wird der Wettstreit überwiegend in Kasachstan genannt.



Beim zentralasiatischen "Polo" ist ein Ziegenbock der Ball. Den Kämpfern geht es darum, ihre Ehre und ihren Ruhm zu behaupten.

„Ich kannte das Kupkari eigentlich nur als eine afghanische Sportart“, sagt der in Berlin arbeitende Ethnologe Julian Tucker. Bis er die zentralasiatischen Länder besuchte. „Natürlich tun mir die Tiere leid. Die Pferde sind oft blutig nach dem Kupkari, aber auf der anderen Seite sind diese Tiere zu wertvoll für Besitzer, als dass sie ernsthafte Verletzung davontragen könnten. Es ist eben ein echter Volkssport.“

Dabei hat die Politik – vor allem die Eroberer – immer wieder versucht, Einfluss auf das Spiel zu nehmen. Das wurde zum Beispiel deutlich, als die Sowjets versuchten, die jahrhundertalten Sitten und Bräuche zu verbieten. Die Arbeiter- und Bauerngesellschaft sollte sich bilden – anstatt beim wilden Kupkari-Spiel Emotionen zu zeigen.

Heute wird die traditionelle Kultur und damit auch das Kupkari in Zentralasien wieder mehr beachtet. Aber der Kulturcode hat sich verändert. Es geht den Reitern nicht mehr um Ruhm und Ehre, sondern um finanziellen Profit. Die Pferde galoppieren nicht für das Ziel des Reiters, bewundert zu werden, sondern für ihre Werbung – damit der Besitzer sie schneller und teurer verkaufen kann. Für jede Runde gibt es Preise – von einer kleinen Geldsumme bis zum neuen Auto. Ruhm ist mittlerweile käuflich.

Julian Tucker sagt: „Noch immer schürt diese ausdrucksvolle Sportart sowohl bei den Reitern als auch bei den zahlreichen Zuschauern ungestüme Emotionen.“ Das liegt wohl darin, dass sich das Spiel durch erregte Pferde, harte Peitschenhiebe und

den toten Ziegenbock auszeichnet. Aber das Kupkari sei von Kommerzialisierung bedroht. Ruhm und Ehre allein seien heute keinen Wettkampf mehr wert. ■

- *Reiterspiel, n - конная игра; игра наездников*
- *Schlacht, f - сражение, битва, бой*
- *unerschrocken - неустрашимый, бесстрашный*
- *Ziegenbock, m - козёл*
- *schlachten - резать, забивать (животное)*

## SOZIALE UNTERNEHMEN

## SENIORENEXPERTIN BESUCHT DEUTSCHES HAUS

Ruth Maria Wissmann ist eine energische Rentnerin, die sich nicht ganz aus der Arbeitswelt verabschiedet hat. Seit fünf Jahren reist die ehemalige Leiterin der Arbeitsagentur Coburg als Seniorenexpertin um die Welt, um ihr Wissen und ihre Erfahrungen weiterzugeben. Ihr Engagement führte sie nach Kasachstan.

Kürzlich besuchte Ruth Maria Wissmann die Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“ (AgVDK), um dort mit den Mitarbeitern der Abteilung für Sozialarbeit zusammenzuarbeiten.

Es ging darum, Konzepte und Strategien aus dem Bereich der sozialen Unternehmen vorzustellen. Wissmann hat über 38 Jahre im Bereich der Arbeitsvermittlung und Beratung gearbeitet, ist Expertin für Projektmanagement und hat Seminare für Führungskräfte zu den Themen „Motivation“ oder „Teamentwicklung“ gegeben.

Ihr Wissen und ihre Erfahrungen waren nun bei den Sozialarbeitern im Deutschen Haus sehr gefragt. Im Besonderen setzte sie sich mit den Sozialarbeitern der regionalen „Wiedergeburt“-Gesellschaften mit den Möglichkeiten des sozialen Unternehmertums auseinander. Für Kasachstan ist der Bereich des sozialen Unternehmertums eine neue Entwicklung. In Deutschland gibt es bereits einige erfolgreiche Konzepte.

In der AgVDK hat sie erste Impulse gegeben, um die Sozialstationen in den Regionen zu sozialen Unternehmen umzuwandeln. Für die AgVDK ist das Konzept, ein Sozialunternehmen aufzubauen, attraktiv, denn es ist ein Schritt, das Engagement der Sozialstationen finanziell nachhaltig zu festigen. Ein soziales Unternehmen ist nämlich nicht von einer Finanzquelle abhän-



Jelena Popowa zusammen mit der Seniorenexpertin Ruth Maria Wissmann.

gig, sondern speist sich aus verschiedenen Finanzierungsmöglichkeiten, von Spendengeldern, über eigene Einnahmen bis hin zu staatlichen Geldern.

„Wir haben uns mit Frau Wissmann hingesetzt und überlegt, was nötig ist, um die Sozialstationen in Pawlodar und Kokschetau zu sozialen Unternehmen zu machen“, erklärt Jelena Popowa, Verantwortliche für

die Sozialarbeit der „Wiedergeburt“ im Deutschen Haus Almaty.

Nach dem Besuch der Seniorenexpertin sind verschiedene Arbeitsgruppen gegründet worden. „Wir befinden uns gerade erst am Anfang. Eine Gruppe führt derzeit eine Marktstudie durch, die andere kümmert sich um Fundraising“, so Popowa. Es waren nur drei kurze Wochen, die Ruth Maria Wissmann

im Deutschen Haus zu Gast war. Während dieser Zeit hat sich mit den Sozialarbeitern der „Wiedergeburt“ einen Workshop durchgeführt, und ihre Erfahrungen im Bereich Projektmanagement weitergegeben sowie Beispiele für erfolgreiche soziale Unternehmen vorgestellt. Es war nicht ihre erste Reise nach Zentralasien. Sie hatte auch schon im Rahmen des Senioren-Experten-Programms die Mongolei und Tadschikistan bereist.

Das Seniorenexperten-Programm bietet pensionierten Experten die Möglichkeit, ihr Wissen und ihre Erfahrungen in verschiedenen Regionen der Welt weiterzugeben. Es gibt Seniorenexperten in mehr als 50 verschiedenen Branchen – von Elektronik, Chemie, Gesundheitswesen bis zum Bäcker, Fleischer oder Schreiner. (DV) ■

- *Engagement, n - энтузиазм, увлечённость*
- *soziales Unternehmen - социальное предпринимательство*
- *Fundraising, n - сбор средств (напр. на благотворительность)*
- *etw. ist gefragt - что-л. пользуется спросом*
- *einen Workshop durchführen - проводить семинар*

## STARTUP

## JOBSUCHE NACH MASS



Stellenanzeigen in der Zeitung lesen, das war gestern. Jobsuche im Internet, das ist heute. Am Ende ist trotzdem oft nicht das Richtige dabei. Ein Berliner Startup setzt jetzt auf personalisierte Empfehlungen.



Berlin Mitte: Die Torstraße/Rosenthaler Str. ist ein attraktiver Ort für junge Unternehmen.



Das junge Startup bietet eine Metasuchmaschine für freie Stellen auf dem Arbeitsmarkt.

Berlin, Torstraße, Höhe Rosenthaler Platz. Eine hippe, quirlige Gegend im Bezirk Mitte. Auf dem Klingelschild im zweiten Hinterhof steht noch der Name des Vormieters, von dem „Jobspotting“ die kleine Büroetage unter dem Dach übernommen hat. Inklusive der Möbel und der schon etwas angegriffen wirkenden Kaffeemaschine, an der sich Robin Haak zu schaffen macht.

Der 28-jährige ist einer von vier Chefs und für das zuständig, was man früher den kaufmännischen Bereich nannte. Seine drei Co-Gründer sind langjährige Google-Mitarbeiter, hoch spezialisierte Entwickler, die sich auf die Fahnen geschrieben haben, den Stellenmarkt im Internet zu revolutionieren. Aus der Jobsuche wollen sie das machen, was „Spotify“, „Pandora“ oder „Netflix“ aus der Musik- und Filmsuche gemacht haben, also einen Dienst, der seinen Benutzern nur das empfiehlt, was sie interessieren könnte.

### IT und Marketing für den Anfang

Genau das bietet Jobspotting seit Anfang des Jahres an. Die Metasuchmaschine greift zunächst auf rund 200.000 Jobs in Deutschland und England im Bereich IT und Marketing zu. Da sei der Bedarf am höchsten, sagt Robin Haak. Wenn das gut klappt, dann sollen auch akademische Berufe im Bereich Infrastruktur, also Maschinenbau und Bauwesen dazu kommen, danach könnte das Finanzwesen folgen. Geografisch soll der Dienst auf ganz Europa und die USA ausgeweitet werden.

Jobspotting arbeitet mit klassischen Stellenportalen wie Monster, Xing oder StepStone zusammen, bei denen Firmen Anzeigen aufgeben. Die Metasuchmaschine liest die Texte aus, klassifiziert sie und gleicht sie mit den Fähigkeitsprofilen der eigenen Kunden ab. Einige Stellenportale haben sich daran schon versucht, sind aber stets gescheitert. „Man muss dafür mit semantischer Suche

Texte voll auslesen, das ist technologisch sehr anspruchsvoll“, erklärt Haak.

### 30.000 Fähigkeiten stehen zur Wahl

Auch die Kunden sind gefragt. Sie müssen ihr Profil möglichst scharf eingrenzen und haben dafür die Auswahl aus rund 30.000 Fähigkeiten, die auch untereinander verknüpft sind. „Das ist wie eine riesige Karte und da gilt es zu verstehen, dass beispielsweise Marketing dem Online-Marketing näher ist als einer Computersprache wie Java oder CSS“, erklärt Haak. Gefragt seien natürlich auch Angaben zur Berufserfahrung und wo der gewünschte Arbeitsort sein sollte.

Je nachdem, wie der Jobsuchende mit der Trefferliste verfährt, ob er Angebote annimmt oder ablehnt, aber auch abhängig davon, wie er seine Fähigkeiten eingrenzt, lernt das Programm dazu. Möglich wird das durch einen Computer-Algorithmus, der bereits zum Patent angemeldet ist und den seine Entwickler immer noch weiter verbessern wollen. Das Thema Datenschutz spiele dabei keine Rolle, sagt Robin Haak. „Wir haben von den Leuten nur die E-Mail-Adresse, ich weiß nicht, wo sie wohnen und was sie machen. Man kann fast sagen, alle unsere Profile sind anonymisiert.“

### Nur Wachstum zählt

Haben die Jungunternehmer keine Angst davor, dass jemand ihre Technologie nachbaut? Haak lächelt nachsichtig. „Wenn fünf richtig gute Entwickler an dem arbeiten, was wir gerade machen, dann bräuchten sie wenigstens 24 Monate – wenn sie denn wüssten, wie es geht und wenn sie eine Roadmap hätten – um das zu bauen, was wir jetzt haben. Das ist sehr, sehr schwer.“

Zwei Jahre, in der Welt der Internet-Startups ist das eine halbe Ewigkeit. Hier gelten andere Gesetze als bei klassischen

Unternehmen. Dazu gehört auch, dass es derzeit noch kaum jemanden interessiert, ob Jobspotting Gewinn macht. Es zählt einzig und allein, zu wachsen und bekannt zu werden. Etwas Geld wird verdient, indem Stellenportale wie monster.de 25 Cent pro Klick und Bewerber zahlen. Jobspotting verdiene an jedem User nur ein paar Euro, rechnet Robin Haak vor. „Aber wenn ich hunderttausend User habe, dann kommen nach ein paar Monaten vielleicht schon sechshunderttausend Euro zusammen.“

### Das Team zählt

In den ersten zwei Monaten hat Jobspotting 20.000 User gewinnen können. Davon kann das Unternehmen noch nicht leben. Die insgesamt neun Mitarbeiter werden aus 400.000 Dollar Seed-Kapital bezahlt, das bei ein paar Business-Angels eingesammelt wurde. Alle vier Gründer leben praktisch von ihren Ersparnissen – und die brauchen sich langsam auf.

„Bei der nächsten Finanzierungsrunde würde ich gerne vielleicht fünfhundert Euro mehr Netto haben, das wäre cool“, seufzt der 28-jährige Haak und lacht. „Aber als Gründer bezahlt man sich frühestens mit der Serie B, das sind so fünf bis zehn Millionen Dollar Fremdkapital, das erste Mal richtig aus.“ Die auf den Sommer terminierte nächste Finanzierungsrunde werde sich aber nur auf rund zwei Millionen Dollar belaufen. „Am Anfang steckt man bei einem Technologieunternehmen sein ganzes Geld ins Personal. Es ist wichtig, die besten Leute zu haben.“

### Büro des Startups Jobspotting

Die interessiert bei weitem nicht nur die Bezahlung. Wichtig, so Haak, sei die freundschaftliche Atmosphäre und die Herausforderung, „coole Aufgaben“ zu lösen. Das Team ist international, Umgangssprache ist Englisch. Zwei Mitarbeiter kommen aus Polen, einer aus Spanien. Einer der Gründer ist zur Hälfte Perser und in Schweden aufgewachsen. Er kocht jeden Montag für alle, jeden Mittwoch geht es auf Firmenkosten in ein Restaurant.

### Maximale Freiheit

Das gemeinsame Frühstück auf zwei Bierbänken zwischen den Schreibtischen ist genauso selbstverständlich wie die absolut flexiblen Arbeitszeiten. „Bei uns kann jeder kommen und gehen, wann er will. Ich muss keinen sehen, das ist mir total egal.“ Jeder könne auch zu Hause arbeiten und um 18 Uhr sei niemand mehr im Büro anzutreffen. „Wenn wir hier sind, arbeiten wir total strukturiert und effizient.“

Doch nicht nur die Arbeitszeiten unterscheiden sich von einem klassischen Unternehmen. Es gibt praktisch keine Hierarchien. Der Einzelne ist Teil eines Teams, an dessen Erfolg er eigenverantwortlich mitarbeitet. „Was die Person macht oder wie sie es machen will, ist mir total egal, jeder kann seine Strategie selbst bestimmen“, sagt Haak. „Wenn jemand Zeit mit mir verbringen möchte und mich als Sparringspartner braucht, dann bin ich da. Wenn nicht, dann nicht.“

### Verkaufen ist keine unmittelbare Option

Alle drei Monate setzt sich das Team Zukunftsziele. Das sei aber nicht so „deutsch“ gemeint, also die Ziele seien nicht mit Anreizen wie mehr Geld oder anderen Dingen verbunden. „Wir arbeiten wie bei Google, also man versucht immer Ziele zu erreichen, die man sowieso nicht erreichen kann. Das machst du für dich selber und dann probierst du, damit umzugehen.“

Wer sich nur erreichbare Ziele setze, der fordere sich nicht genug, erklärt Haak. Gleichzeitig räumt er ein, dass es natürlich auch nicht gut sei, alle Ziele zu verfehlen. Definitiv kein gesetztes Ziel ist es für die vier Gründer, Jobspotting in absehbarer Zukunft zu verkaufen, wie das bei Startups häufig vorkommt. Ja gut, räumt Haak ein, wenn der Kaufpreis „unfassbar hoch“ sei, dann würden sie natürlich darüber nachdenken. Bislang gab es aber nur ein Beteiligungsangebot und der Investor wollte mitreden. Und das, so betont Haak, komme auf keinen Fall in Frage. ■



Bild: cc Dirk Vorderstraße flickr

- Zeitung lesen - читать газету
- hip (eng.) - современный
- quirlig - зд.: оживлённый (об улице)
- Metasuchmaschine, f - поисковая система
- Entwickler, m - зд.: конструктор, изобретатель, проектировщик
- auslesen - выбирать
- anspruchsvoll - требовательный; взыскательный
- Startupunternehmen, m - вновь образованное предприятие
- Datenschutz, m - защита данных
- User, m - пользователь

## КРАЕВЕДЕНИЕ

## ОТ БАРОНСКОГО ДО АЛГАБАСА

Журнальным постановлением общего присутствия Акмолинского областного правления от 27 апреля 1909 года за номером 71 определено: ввести сельское общественное управление на участке Пушкинском, наименовав его селением Баронским.

Юрий Попов, краевед

В этот же день в Акмолинском уезде зафиксировано по соседству село Захаровское, ставшее впоследствии центром волости. По данным на 16 августа 1912 года село Баронское уже входило в состав Захаровской волости.

Место расположения посёлка было выбрано ещё в 1899 году. Землемеры Переселенческого управления отвели крестьянам 10414 десятин земли, из них 9267 считались удобными для пахоты и сенокоса. Число душевых долей – 621. Переселенческому участку было дано имя Пушкинский – в 1899 году исполнилось 100 лет со дня рождения поэта.

Казахское название расположенной на берегу Нуры местности – Алгабас, с примечательным мазаром Балшикмола. Почвы песчано-чернозёмные, слабо пригодные для хлебопашества и больше под сенокосы. Снабжение новосёлов водой планировалось обеспечить с помощью колодцев. Проект предусматривал открытие начальной школы на отдельном участке площадью в 120 десятин. В различных источниках наблюдается различие статистических данных. Если им верить, то население здесь пребывало в постоянном движении. Вполне возможен был переток крестьян в соседние немецкие села Рождественское, Долинское, Майоровское.

Баронское заселялось с 1908 года. В 1909 году насчитывалось 613 жителей. В 1912 жителей уже 1138 человек. Переселенцы – немцы – прибыли из Самарской и Саратовской губерний. На границах посёлка располагались колодцы, четыре из них были построены за счёт казны – в 1910, 1922 и 1924 годах. В 1913 году были заложены две скважины, показавшие обильный приток воды. Открылся фельдшерский пункт. Врач от Переселенческого управления В.В.Плотников вел приём в селе Черниговском. Резиденция полицейского пристава П.И.Батникова разместилась в селе Захаровском. Открылись две небольшие торговые лавки. Участником Первой мировой войны стал Кондрат Гартман.

В середине 1921 года в Баронском проживали 718 человек. Домов насчитывалось 125. В школе первой ступени обучались 65 детей. В октябре 1922 года председателем сельсовета работал Яков Маурер. Секретарём сельсовета указан учитель с французской фамилией Е.Е.Девивье.

В начале прошлого века население Баронского заметно уменьшилось. Причин несколько. Зимой 1917 года во всех селах и аулах наблюдались оспа, скарлатина, дизентерия. Почти каждый день умирали два-три человека. По воспоминаниям старожилов медицинскими знаниями в Баронском владел только И.И.Берг. Больницы для переселенцев находились далеко – в Акмоле и Самаркандском. В 1923-1925 годах некоторые семьи вернулись на историческую родину по причине неурожая и общей разрухи. Летом 1925 года Захаровское и Баронское обследовали представители Петропавловского общества изучения местного края. Вели учет курганов, осматривали мазары, записывали легенды. Производилось фотографирование населенных пунктов и возможно, что эти снимки уцелели. Было заметно и подавленное настроение крестьян. Вот что писала Петропавловская газета «Мир Труда» 11 сентября 1925 года. «Немцы из селения Пушкинского стихийно тронулись с мест. Уезжают семьями, партиями, группами. Главное богатство у них – табуны



лошадей в 50-60 голов. Многие возвращаются назад, но уже пешком, надеясь только на оставленное жильё».

Раскулачивание и коллективизация также не способствовали росту численности населения. К сентябрю 1930 года в 48 дворах оставалось 220 жителей. Через год в Баронском 28 семей. Держали 37 лошадей, 4 быка, 56 коров, 8 телят, 2 свиньи, 17 овец.

Образование колхоза «Барон» происходит на 1930 год. На заседании Баронского сельсовета 4 января 1931



года обсуждался план посевной кампании. Председательствовал Иосиф Берг, секретарём указан Барон. Из членов сельсовета присутствовали Егор Фишер, Елена Лаудер, Петер Квейн, Елизавета Берг. Колхоз «Барон» представляли Андрей Берг, Антон Клостер, Рааб, Комитет бедноты – Иоганн Кениг и Гейт. Решили, что колхозники засеют 200 га, единоличники 140 га.

21 января 1931 года состоялось общее собрание крестьян, на котором присутствовали представители 23 хозяйств. Собрание вёл Адам Иоганнович Роскомпф (Раскоп), 1896 г.р., секретарём избран учитель Егор Девивье. Постановили: для приёма семян избрать двух уполномоченных – Егора Маурера и Рааба.

На 13 января 1931 года село Баронское имело 37 дворов. В колхоз вступили 19 хозяйств, в которых состояли 26 мужчин и 25 женщин. В пользу колхоза обобществили 22 лошади, 6 бычков, 23 коровы. На колхозный двор свезли 12 бричек, 3 плуга, 4 бороны. Единоличников было 44 человека. Они имели 23 лошади, 27 коров, 14 бричек, 7 плугов, 8 борон. В 1933 году в Баронском

89 хозяйств, 304 жителя и 165 голов скота. Увеличение численности населения связано с водворением в посёлок казахских семей из Жанааркинского района.

Рано или поздно в каждой семье рождается свой историк Ирина Лейфер-Сиберт прикоснулась к своим родовым корням. Один из ее предков Берг Иосиф Иосифович, 1886 г.р. Ранее он жил в селе Мариенбург Зельманского кантона. Был женат на Франк Анне-Лизе Ивановне, 1889 г.р. Рождаются девять детей, но четверо гибнут. В живых Екатерина, 1918 г.р.,

В заключение остановимся на смысловой характеристике названия слова «Баронское». Ученые, журналисты, краеведы отработывают две версии. Первая связана с городом Екатериненштадт Николаевского уезда Самарский губернии, носившего в простонародье имя Баронск. Так своеобразно почитали легендарного в Поволжье барона Фредерика Боргера, основателя города. Переселенцы назвали новостройку селом Баронским в память о прежнем месте обитания, сохранив при этом уважение к Боргеру. Таким образом у крестьян как бы появился духовным защитник и покровитель.

Вторая догадка значительно проще. Из бурлящего потока времени выбираем фамилии новоселов. Среди первопроходцев есть Бароны. Называю доступные мне имена: Барон Франц Филиппович, Барон Франц Иосифович (1890-1937, расстрелян), Барон Иосиф Францевич, 1915 г.р., Барон Игнат Францевич, 1902 г.р., Барон Амалия Яковлевна, 1909 г.р.

Что же получается? Ни от одной из версий отказаться нельзя. Да и ни к чему. Просто в данном случае название города Баронска счастливо и логично соединилось с фамилией первопроходческой семьи Баронов. Две волжские ветви оставили в казахском урочище Алгабас свой особый немецкий след.

■ постановление – *Beschluß, m*

■ волость – *Domäne, f*

■ расположиться – *sich niederlassen; sich einrichten*

■ прибывать – *ankommen*

■ насчитывать – *zählen, aufzählen*

■ раскулачивание – *Entkulakisierung,*

*Liquidierung des Großbauerntums*

■ рождаться – *aufkommen, entstehen, geboren werden*

■ комендантура – *Kommandantur, f*

■ свадьба – *Hochzeit, f*

■ догадка – *Vermutung, f, Mutmaßung, f*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## БАҚЫТ НЕ ДЕДІ? / ЧТО СКАЗАЛ(А) БАҚЫТ?

### Слова-действия

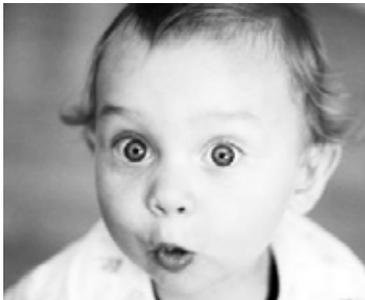
деу	sagen	сказать
десе	wenn Sie sagen, dass	если скажет так...
деп аталатын	das heißt	который называется...
таңдану	sich verwundern	удивляться
су болу	durchnäßt werden	промокнуть
анықтау	bestimmen	определить
өтіп кету	nichts übrig	не остаться (зд.: уже продано)
көнбеу	nicht zeitstimmen	не соглашаться
үндемеу	schweigen	молчать
қабылдау	annehmen	принять
көтеру	(auf)heben	поднять
қонақ күту	j-n zu Gast haben	принимать гостя
ұялу	verlegen sein	стесняться
жиналу	sich versammeln	собираться

### ТАК ГОВОРЯТ:

Модель 1: - Қайда жұмыс істейсіз?  
- Ұлттық кітапханада жұмыс істеймін  
- Облыстық ауруханада жұмыс істеймін

Модель 2: - Кешегі мәжілісте шетелдіктер болды ма?  
- Иә, американдықтар, испандықтар, канадалықтар болды.

### ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



ұялу / bezahlen

таңдану / sich wundern

үндемеу / schweigen

көнбеу /  
Einwilligung verweigern



қабылдау / akzeptieren

су болу / durchnäßt werden

тұрмысқа шығу / heiraten

көтеру / (auf)heben

### ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ

**Одна из частоупотребляемых форм в повседневной речи** глагол де-: Ол не деді? Сен не дедің? Сіз не дедіңіз?

Глагол де- в казахском языке употребляется **для оформления чужой речи**: Ол не деді? - Что он сказал? Ол ертең келемін деді. - Он сказал, что придет завтра. Ол не дейді? - Что он говорит? Ол ертең келемін дейді. - Он говорит, что придет завтра.

Формы будущего времени де-йді, а также сложная форма де-п атайды (деп аталады) употребляются **в значении «называется»**: Бұл шипажайды «Аққайың» деп атайды. - Этот санаторий называется «Аққайың». Бұл ағаш «жөке» деп аталады. - Это дерево называется «жөке».

Форма дегенмен (де-ген-мен) употребляется **в значении «все же; однако»**: Бүгін күн ашық, дегенмен кешке қарай жаңбыр жауатын шығар. - Сегодня солнечно, однако, видимо, к вечеру будет дождь.

**В официально-деловой речи** часто употребляется слово «демек» (де-мек) в значении «итак, таким образом»: Демек, сен жиналысқа қатыса алмайсың ғой? - Итак, ты не сможешь быть на собрании?

	-ді	-й	-ің-дер	-ген
	-ді-м	-й-ді	-іңіз-дер	-мек
<b>Де-</b>	-ді-ң	-й-сің	-л-ін-ген	-п
	-ді-іңіз	-й-сің-дер		-гелі
	-ді-к	-й-сіз-дер		

⚠ Глагол де- по своему значению является синонимом слов айт-, сөйле-, и в отличие от них де- и его производные формы являются в функциональном отношении самой активной формой для передачи высказывания в речи, выполняя самые разные функции.

Ол кеше келемін деген.	Он вчера говорил, что придет.
Ол кеше «жиналысқа қатыспаймын» деген.	Он говорил, что не придет на собрание.
Біз «Арай» деген шағынауданда тұрамыз.	букв.: Мы живем в микрорайоне, который называется «Арай».
Ол кеше барған екен.	Он, оказывается, вчера сходил.
Олар кеше кездескен екен.	Они, оказывается, вчера встретились
Асқар «ауырып жатырмын» деген екен, бірақ бастық жиналысқа шақырды.	Асқар, оказывается, сказал, что он болеет, однако начальник вызвал его на собрание.

⚠ Производное от де- слово деген в зависимости от контекста употребляется в следующих значениях:  
- выступает синонимом слова айтқан (в прошедшем времени);  
- «который называется; под названием»;  
- также в сочетании со служебным словом екен передает действие, о котором говорящий знает предположительно или со слов другого человека.

